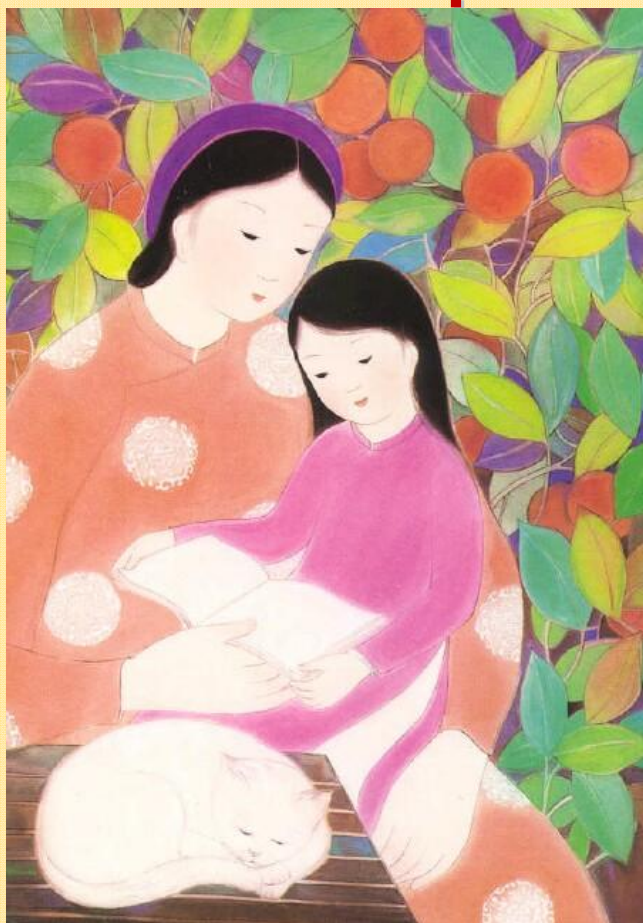


MOTHER'S LOVE TÌNH MẸ



Happy Mother's Day

Thơ chuyển ngữ ANH – VIỆT

Tâm Minh Ngô Tăng Giao

2022



The time is now

If you ever going to love me,
Love me now while I can know
The sweet and tender feelings
Which from true affection flow.

Love me now
While I am living.

Do not wait until I'm gone
And then have it chiseled in marble,
Sweet words on ice-cold stone.

If you wait until I am sleeping
Never to awaken,
There will be death between us
And I won't hear you then.
So, if you love me, even a little bit,
Let me know while I am living
So I can treasure it.

Anonymous

Lúc này đây

*Nếu con yêu Mẹ con ơi
Hãy yêu khi Mẹ còn nơi cõi trần
Mẹ còn cảm nhận tình chân
Ngọt ngào, êm dịu con dâng tràn đầy.
Hãy yêu Mẹ lúc này đây
Khi mình chung sống vui vầy một nơi
Đừng chờ khi Mẹ qua đời
Rồi con mới tỏ những lời yêu thương
Khắc vào nền đá hoa cương
Mộ bia lạnh lẽo khó vương tình người.
Nếu chờ khi Mẹ ngủ vùi
Nghìn thu an giấc dưới nơi suối vàng
Âm dương chia cách đôi đường
Mẹ nào nghe được con than khóc gì.
Tình con dù ít sá chi
Hãy trao cho Mẹ ngay đi con à!
Khi mà Mẹ chữa lìa xa
Để ta trân quý, thăng hoa cõi lòng!*

Tâm Minh

A wonderful Mother

God made a wonderful mother,
A mother who never grows old;
He made her smile of the sunshine,
And He molded her heart of pure gold;
In her eyes He placed bright shining stars,
In her cheeks, fair roses you see;
God made a wonderful mother,
And He gave that dear mother to me.

Pat O'Reilly

Một bà Mẹ tuyệt vời

*Trời sinh ra Mẹ tuyệt vời
Không già mà lại suốt đời trẻ trung;
Nụ cười sáng ánh vầng dương,
Trái tim Trời đúc bằng vàng y nguyên;
Trời đem sao sáng màn đêm
Gieo trong mắt Mẹ dịu êm vô cùng.
Ta nhìn má Mẹ ửng hồng
Như hoa hồng thắm ngát hương tứ thời;
Trời sinh ra Mẹ tuyệt vời
Và ban Mẹ quý cho tôi kiếp này.*

Tâm Minh

A Mother

When you're a child
she walks before you,
To set an example.

When you're a teenager
she walks behind you,
To be there should you need her.

When you're an adult
she walks beside you
So that as two friends
you can enjoy life together.

Anonymous

Một bà Mẹ

*Khi mình là đứa trẻ thơ
Mẹ thường đi phía trước ta mỗi ngày
Để nêu gương sáng quý thay
Cho ta theo gót sau này đừng quên.
Khi mình là thanh thiếu niên
Mẹ thường đi phía sau liền theo ta
Để đề phòng chuyện xảy ra
Nếu cần giúp đỡ có bà ở quanh.
Khi mình tới tuổi trưởng thành
Mẹ thường đi sát cạnh mình một bên
Tựa như hai người bạn hiền
Cùng nhau vui hưởng ấm êm cuộc đời.*

Tâm Minh

Sweet and low

Sweet and low, sweet and low,
Wind of the western sea,
Low, low, breathe and blow,
Wind of the western sea!
Over the rolling waters go,
Come from the dying moon, and blow,
Blow him again to me;
While my little one, while my pretty one sleeps.

Sleep and rest, sleep and rest,
Father will come to thee soon;
Rest, rest, on mother's breast,
Father will come to thee soon;
Father will come to his babe in the nest,
Silver sails all out of the west
Under the silver moon;
Sleep, my little one, sleep, my pretty one, sleep.

Alfred, Lord Tennyson

Dịu dàng và êm ái

*Dịu dàng, êm ái, dịu dàng
Phương Tây gió biển thênh thang thổi về,
Thầm thì, êm ái, thầm thì
Phương Tây gió biển thổi về thênh thang!
Gió theo sóng nước nhịp nhàng
Theo vầng trăng khuất sau làn mây bay
Đưa chàng về thiếp đêm này
Cùng con bé bỏng đang say giấc lành.*

*Ngủ ngoan con mẹ xinh xinh
Bố về thăm mẹ con mình sớm thôi
Ngủ yên lòng mẹ, à ơi!
Bố về tới bến ngoài khơi kia rồi
Thăm con an giấc trong nôi
Kìa buồm trắng bạc ló trời phương Tây
Dưới trăng bàng bạc chân mây
À ơi con ngủ cho say, ơi à!*

Tâm Minh

Sonnets are full of love

Sonnets are full of love, and this my to me
Has many sonnets: so here now shall be
One sonnet more, a love sonnet, from me
To her whose heart is my heart's quiet home,
To my first Love, my Mother, on whose knee
I learnt love-lore that is not troublesome;
Whose service is my special dignity,
And she my loadstar while I go and come
And so because you love me, and because
I love you, Mother, I have woven a wreath
Of rhymes wherewith to crown your honored name:
In you not fourscore years can dim the flame
Of love, whose blessed glow transcends the laws
Of time and change and mortal life and death.

Christina Rossetti

Bài thơ lai láng tình yêu

Thơ thường lai láng tình yêu
Tập thơ tôi đã dệt nhiều lâu nay
Giờ thêm một áng thơ này
Cũng yêu thương, cũng đắm say tình đời
Để xin dâng tặng một người
Tâm như tổ ấm tuyệt vời biết bao
Gieo hồn tôi rất nhiệm màu
Đó là Mẹ quý, tình đầu của tôi,
Trong lòng người tôi thường ngồi
Học bài yêu mến để rồi hiểu ra
Tình thương không tạo phiền hà;
Công trình của Mẹ thật là lớn lao
Đáng tôn vinh, đáng tự hào
Mẹ luôn như một vì sao dẫn đường
Thật cao quý, đẹp lạ thường
Giúp tôi đi khắp muôn phương thỏa lòng.
Mẹ ơi! Vì Mẹ yêu con
Vì con thương Mẹ mãi còn thiết tha
Nên con xin kết vòng hoa
Đan bằng vắn điệu thi ca thơm lành
Ghi tên Mẹ để vinh danh
Dù bao năm tháng trôi nhanh chẳng mờ
Tình như ngọn lửa tôn thờ
Vượt điều quy ước, vượt bờ thời gian
Không thay đổi, mãi chói chang
Thoát vòng sinh tử vương mang kiếp người.

Tâm Minh

Mother

You filled my days with rainbow lights,
Fairytale and sweet dream nights,
A kiss to wipe away my tears,
Gingerbread to ease my fears.

You gave the gift of life to me
And then in love, you set me free.
I thank you for your tender care,
For deep warm hugs and being there.

I hope that when you think of me
A part of you
You'll always see.

Anonymous

Mẹ

Đời con nhờ Mẹ đẹp thay
Mẹ gieo ánh sáng cho ngày tươi vui
Như cầu vồng ở trên trời,
Mẹ thường hay kể chuyện thời ấu thơ
Truyện thần tiên đẹp như mơ
Ru con vào mộng mượt mà hằng đêm,
Một nụ hôn của Mẹ hiền
Lau khô nước mắt muộn phiền của con.
Mẹ cho bánh ngọt bánh ngon
Khiến con bình tĩnh không còn sợ chi.

Cuộc đời đẹp để mê ly
Mẹ làm quà tặng con khi chào đời
Rời tình Mẹ thật tuyệt vời
Đưa con tung cánh lên trời tự do.
Con cảm ơn Mẹ vô bờ
Đã từng săn sóc chăm lo chu toàn
Đã ôm ấp con nồng nàn
Và luôn hiện diện mãi gần con thôi.

Con mong Mẹ có một thời
Nghĩ về con để Mẹ rời chẳng quên
Rằng con do Mẹ tạo nên
Một phần máu huyết Mẹ truyền cho con
Điều này Mẹ sẽ thấy luôn.

Tâm Minh

As I look back...

As I look back on my life
I find myself wondering...
Did I remember to thank you
for all that you have done for me?

For all of the times you were by my side
to help me celebrate my successes
and accept my defeats?

Or for teaching me the value of hard work,
good judgement, courage, and honesty?

I wonder if I've ever thanked you
for the simple things...
The laughter, smiles, and quiet times we've shared?

If I have forgotten to express my gratitude
For any of these things,
I am thanking you now...
and I am hoping that you've known all along,
how very much you are loved and appreciated.

Anonymous

Khi con nhìn lại...

*Khi con nhìn lại đời mình
Trong lòng tự hỏi thật tình bản khoả...
Trước đây có nhớ hay chẳng
Tạ ơn Mẹ quý đã hằng bao lâu
Cận kề giúp đỡ trước sau?
Thành công Mẹ đã gạt đầu ban khen,
Còn khi thất bại lắm phen
Mẹ thường an ủi chẳng phiền, chẳng chê?
Mẹ còn dạy dỗ nhiều bề
Dạy làm chăm chỉ chớ hề buông lơì
Nghĩ suy chín chắn lựa lời
Giữ lòng can đảm, sống đời thật chân?
Mẹ ơi con cũng phân vân
Nhớ đâu thời trước có lần nào chẳng
Tạ ơn Mẹ quý thân thương
Về bao nhiêu chuyện bình thường xảy ra...
Bao thời gian Mẹ con ta
Cùng cười, cùng giỡn chan hòa niềm vui
Hoặc im lặng chẳng thốt lời
Cùng ngồi một chỗ thanh thoi cận kề?
Biết bao nhiêu chuyện xưa kia
Nếu con đã lỡ chẳng hề chú tâm
Để mà lên tiếng một lần
Tạ ơn mẹ quý vô ngần yêu thương
Giờ đây con xin tạ ơn...
Và con mong Mẹ rõ luôn một điều
Công ơn Mẹ biết bao nhiêu
Lòng con quý trọng, kính yêu suốt đời.*

Tâm Minh

Your mother is always with you...

Your mother is always with you...

She's the whisper of the leaves
as you walk down the street.

She's the smell of bleach
in your freshly laundered socks.

She's the cool hand on your brow
when you're not well.

Your mother lives inside your laughter.
She's crystallized in every tear drop.

She's the place you came from,
your first home...

She's the map you follow
with every step that you take.

She's your first love
and your first heart break...
and nothing on earth can separate you.

Not time, not space...

Not even death...
will ever separate you
from your mother...

You carry her inside of you...

Anonymous

Mẹ ta luôn ở cạnh ta

Mẹ ta luôn ở cạnh ta...
Mẹ là tiếng nói thiết tha thì thảo
Từ muôn cánh lá vẫy chào
Khi ta bước xuống đường vào phố xưa.
Mẹ là mùi thuốc thơm đưa
Ướt trong đôi vớ mới vừa giặt xong.
Mẹ là tay mát chờ mong
Sờ trên vầng trán khi trong thân mình
Không còn khoẻ mạnh thường tình.
Mẹ ta hiện ở âm thanh rất gần
Khi ta nở nụ cười xuân.
Mẹ còn đôi lúc sáng ngấn kết tinh
Trong từng giọt lệ lung linh.
Mẹ là nơi chốn ta sinh ra đời
Nhà đầu tiên của con người.
Mẹ là chỉ dẫn trong nơi bản đồ
Mà ta theo sát từng giờ
Theo từng bước thưở ngây thơ đó mà.
Tình đầu thương mến của ta
Chính là Mẹ đó, ai mà khác đâu
Mối đau lòng lúc khởi đầu
Cũng là chính Mẹ, ta nào dễ quên...
Và trần gian khắp mọi miền
Không gì ngăn cách Mẹ hiền cùng ta.
Dù thời gian có trôi xa,
Dù không gian có bao la vô cùng
Và ngay cả sự mệnh chung
Giữa ta và Mẹ khó hòng cách ngăn...
Vi ta ấp ủ ngàn năm
Bóng hình Mẹ ở nội tâm của mình.

Tâm Minh

My Mother's garden

Her heart is like her garden,
Old-fashioned, quaint and sweet,
With here a wealth of blossoms,
And there a still retreat.
Sweet violets are hiding,
We know as we pass by,
And lilies, pure as angel thoughts,
Are opening somewhere nigh.

Forget-me-nots there linger,
To full perfection brought,
And there bloom purple pansies
In many a tender thought.
There love's own roses blossom,
As from enchanted ground,
And lavish perfume exquisite
The whole glad year around.

As in that quiet garden –
The garden of her heart –
Songbirds are always singing
Their songs of cheer apart.
And from it floats forever,
O'ercoming sin and strife,
Sweet as the breath of roses blown,
The fragrance of her life.

Alice E. Allen

Khu vườn của Mẹ tôi

Cõi lòng Mẹ tựa khu vườn
Lạ lùng, cổ kính lại luôn dịu dàng
Chỗ này hoa lá rộn ràng
Chỗ kia yên tĩnh ẩn hàng cây cao
Muôn cây hoa tím khuất vào
Chúng ta nhận biết khi nào đi ngang.
Gần bên huệ nở hương lan
Huệ tinh khiết tựa thiên thần tư duy.

Lưu ly nở rộ thăm thì;
“Đừng quên tôi nhé!” rất chi nồng nàn
Và hoa bướm tím giăng hàng
Màu hoa-tưởng-nhớ gọi thương, gọi sầu.
Hoa hồng tình ái trước sau
Như vùng đất hứa khoe màu đê mê
Mùi thơm ngan ngát tràn trề
Quanh năm vui thú, bốn bề dâng hương.

Tâm hồn Mẹ tựa khu vườn
Nơi đây yên tĩnh, tình thương dạt dào
Muôn chim đua hát ngọt ngào
Bài ca hoan lạc vọng vào muôn phương.
Từ vườn dâng nhẹ tầng không
Vượt điều tội lỗi, thoát vòng đua tranh
Như muôn hồng tỏa thơm lành
Hương thơm đời Mẹ ngát quanh bốn mùa.

Tâm Minh

My Mother

Who fed me from her gentle breast
And hushed me in her arms to rest,
And on my cheek sweet kisses prest?
My mother.

When sleep forsook my open eye,
Who was it sung sweet lullaby
And rocked me that I should not cry?
My mother.

Who sat and watched my infant head
When sleeping in my cradle bed,
And tears of sweet affection shed?
My mother.

When pain and sickness made me cry,
Who gazed upon my heavy eye
And wept, for fear that I should die?
My mother.

Who ran to help me when I fell
And would some pretty story tell,
Or kiss the part to make it well?
My mother

Mẹ tôi

*Ai căng ngực sữa nuôi tôi
Ru cho tôi nghỉ tay thời áp ôm
Má tôi ai đặt nụ hôn?
Chính là Mẹ quý, tôi luôn yêu hoài.*

*Khi tôi khó ngủ đêm dài
Ai âu yếm hát những bài ru êm
Đu đưa cho trẻ lặng im?
Chính là Mẹ quý, mẹ hiền của tôi.*

*Khi tôi yên ngủ trong nôi
Ai ngồi canh trẻ lòng thời cảm thương
Lệ người âu yếm thắm vương?
Chính là Mẹ quý, công ơn vô vàn.*

*Khi tôi đau ốm khóc vang
Ai nhìn cặp mắt võ vàng của tôi
Lệ rơi sợ trẻ lìa đời?
Chính là Mẹ quý tôi thời yêu thương.*

*Khi tôi ngã ai vội nâng
Chuyện nhi đồng kể bao lần cho nghe
Hôn xoa chỗ ngã đau kia?
Chính là Mẹ quý từ bi dạt dào.*

Who taught my infant lips to pray,
To love God's holy word and day,
And walk in wisdom's pleasant way?
My mother.

And can I ever cease to be
Affectionate and kind to thee
Who wast so very kind to me,-
My mother.

Oh no, the thought I cannot bear;
And if God please my life to spare
I hope I shall reward thy care,
My mother.

When thou art feeble, old and gray,
My healthy arm shall be thy stay
And I will soothe thy pains away,
My mother.

And when I see thee hang thy head,
'T will be my turn to watch thy bed,
And tears of sweet affection shed,-
My mother.

Jane Taylor

*Ai dạy tôi biết nguyện cầu
Yêu lời thánh thiện thâm sâu ý Trời
Và theo chánh đạo rạng ngời?
Chính là Mẹ quý ít ai sánh cùng.*

*Tiếng lòng tôi chẳng thể ngưng
Vang lời âu yếm yêu thương cùng người
Với tôi tận tụy suốt đời,
Chính là Mẹ quý tuyệt vời của tôi.*

*Tâm tôi vương vấn bồi hồi
Nếu Trời cho sống trên đời dài lâu
Tôi mong đền đáp ơn sâu
Công lao Mẹ quý ai đâu sánh nào.*

*Khi người già yếu bạc đầu
Tay tôi khoẻ mạnh mong sao đỡ đần
Để cho Mẹ dựa tấm thân
Xua đi bao nỗi nhọc nhằn đón đau.*

*Và khi Mẹ mệt là đầu
Tới phiên tôi sẽ ngồi hầu một bên
Cạnh giường săn sóc Mẹ hiền
Lệ tuôn âu yếm đáp đền nghĩa xưa.*

Tâm Minh